
Traduciendo entre ‘periferias’: Hendrik Conscience en las literaturas del País Vasco

FREDERIK VERBEKE

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)



Resumen

Karmelo Etxegarai tradujo al euskera un cuento del escritor flamenco Hendrik Conscience a finales del siglo XIX, cuando la literatura vasca estaba en proceso de construcción. La traducción desempeñó una doble función. Por un lado, ayudó a generar un nuevo repertorio literario, siendo la producción literaria en prosa en euskera todavía muy escasa, y por otro lado, contribuyó a construir una identidad vasca. Según se demuestra en el presente análisis histórico–descriptivo y funcional, la estrategia de la traducción al euskera de Conscience fue muy diferente a la estrategia que marcó la traducción al castellano del mismo autor en la misma época en el País Vasco, y también muy diferente a la estrategia que se utilizó en la traducción francesa, a pesar de que Etxegarai se basó en esta última para traducir al escritor flamenco. De hecho, el intercambio entre ambas literaturas ‘periféricas’ pasó por París.

Abstract

Karmelo Etxegarai translated into Basque a short story by the Flemish writer Hendrik Conscience at the end of the nineteenth century, when Basque literature was in the process of construction. The translation fulfilled a double function. On the one hand, it contributed to the development of a new literary repertoire at a time when Basque literary production in prose was still very limited; and on the other hand it contributed to the construction of a Basque identity. As is shown by this historical–descriptive and functional analysis, the Basque translation strategy of Conscience was very different from the strategy used for Spanish translation by the same author at the same period in the Basque Country, and also very different from the strategy used for French translation, although Etxegarai used the latter for his translation of the Flemish author. In fact, the exchange between both ‘peripheral’ literatures passed through Paris.

A finales del siglo XIX, cuando el sistema literario en lengua vasca empezó a emerger, agentes socioculturales del País Vasco se fijaron en otros espacios literarios emergentes para desarrollar sus estrategias literarias. En 1891, Karmelo Etxegarai (1865–1925) publicó en la revista *Euskal-Erria* (San Sebastián) una traducción de un cuento de Hendrik Conscience (1812–1883), un escritor que se

había propuesto revitalizar la literatura en la lengua neerlandesa en Flandes y que gozó de gran renombre en aquellos años. Apoyándose en la versión francesa, Etxegarai tradujo al euskera *De Maegd van Vlaenderen* [*La Virgen de Flandes*], cuyo original había sido publicado en neerlandés en 1858, bajo el título *Euskal-Erria*. Su estrategia de traducción fue muy diferente con respecto a la estrategia de traducción que caracterizó *La dicha de ser rico*, la traducción al castellano de una novela costumbrista de Conscience que la imprenta de ‘La Unión Vascongada’ publicó en los años 1890 en San Sebastián. Dos textos de un mismo autor flamenco llegaron al País Vasco en un mismo período, pero desempeñaron funciones muy distintas y fueron traducidos de forma muy distinta. Si en la literatura vasca en lengua castellana se optó por traducir al Conscience escritor de novelas costumbristas, en la emergente literatura vasca en euskera se optó por el Conscience histórico-legendario y representante de una comunidad literaria en construcción y minorizada.¹ Si la traducción al euskera ilustra el papel innovador que suelen desempeñar las traducciones en los sistemas literarios, sobre todo cuando un sistema literario no ha cristalizado todavía y está en proceso de construcción o cuando una literatura es ‘periférica’ o ‘débil’ o ambas cosas (Even-Zohar 1999: 225), la traducción al castellano, sin embargo, ilustra una función más conservadora, ya que no introdujo ninguna novedad y solamente reafirmó y consolidó la norma literaria dominante en aquel momento.

Antes de analizar ambas traducciones desde una perspectiva histórico-descriptiva y funcional, conviene recordar brevemente la internacionalización de Hendrik Conscience que precedió y condicionó su importación en las literaturas del País Vasco. Cuando se tradujo a Conscience, el escritor flamenco ya gozaba de un importante renombre internacional. Numerosas traducciones de su obra habían visto la luz en las principales literaturas europeas a partir de 1845, primero en Alemania, suscitando el entusiasmo de Alexander von Humboldt, y luego en Francia, donde podía contar con el aprecio de Théophile Gautier o de Victor Hugo, y en Inglaterra, donde lo consideraban como el ‘Walter Scott of Flanders’, y en muchos otros países. Las primeras traducciones en España se produjeron en los años 1860, según el catálogo de la Biblioteca Nacional de España. Junto al poeta Guido Gezelle, Hendrik Conscience era el escritor flamenco más representativo y llamativo de una literatura ‘periférica’ que, inspirada en el romanticismo, recurría a su propia lengua e historia nacional y se oponía a la literatura

1 Optamos por un enfoque postnacional de la historia literaria vasca (Gabilondo 2006), un enfoque que tiene en cuenta la realidad multilingüe de la producción literaria en el País Vasco. A pesar de considerar la literatura vasca en euskera de finales del siglo XIX como una literatura ‘minorizada’, ya que se trata de un sistema literario emergente, en formación y sin Estado-nación, no pretendemos calificar la literatura vasca en lengua castellana como ‘dominante’ o ‘central’, a pesar de estar escrita en la lengua dominante del Estado-nación. En ocasiones, se podría calificar esta última de literatura ‘menor’ en el sentido que le dieron Gilles Deleuze y Félix Guattari, es decir como ‘la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor’ (1975: 29). Para un análisis interesante del concepto de literatura ‘menor’ en relación con la literatura vasca, nos remitimos a las publicaciones de Joseba Gabilondo y su propuesta de una historia literaria postnacional (véase Gabilondo 2006 y Gabilondo en prensa (www.joseba.net)).

oficial (en lengua francesa) de su país. Fue el escritor de lengua neerlandesa más reconocido a nivel internacional en el panorama del romanticismo europeo, de la novela histórica y costumbrista (Simons 1997: 26). En las literaturas 'periféricas', muchos escritores tomaron a Conscience como modelo para impulsar el 'renacimiento' de su sistema literario (Casanova 2001: 323).

La introducción de Conscience en el País Vasco no se produjo de forma directa. Ni el traductor al euskera ni el traductor al castellano se basaron en el texto original escrito en neerlandés, sino en la traducción francesa publicada en París. La transferencia entre las dos culturas 'periféricas' pasó por lo tanto a través del sistema literario dominante. No obstante, la traducción al euskera se alejó considerablemente del modelo que dominó en el sistema francés, en cuanto al texto elegido, la manera de traducir y la función y recepción de la traducción. Según el número de (re)ediciones y de la amplitud de las tiradas, las novelas y los cuentos con mayor éxito en Francia eran los de carácter realista, mientras que la producción romántica tenía un eco menor. De hecho, *De Leeuw van Vlaenderen* [*El león de Flandes*] (véase Conscience 2002) se editó por primera vez en 1862, ocho años después del inicio de la edición de las *Obras Completas* (Marrecau 1975: 26). La crítica francesa solía apreciar las cualidades literarias, especialmente las escenas rurales y costumbristas, pero no comulgaba con las intenciones ideológicas y políticas del escritor flamenco, especialmente cuando escenificaba en sus escritos la rebelión contra la dominación francesa (Marrecau 1975: 26). Frente a la tendencia general, hubo una excepción. En ocasión del fallecimiento de Conscience, en 1883, Paul Mariéton le dedicó un artículo en la *Revue Lyonnaise*, una de las revistas regionales más importantes de la época. Mariéton fue uno de los principales representantes del movimiento provenzal. Contrariamente a los demás críticos franceses, apreciaba en Conscience sobre todo su vínculo con el Movimiento Flamenco y su rechazo de la dominación francesa. Entre otras cosas, destacaba el coraje del escritor flamenco por haber elegido su lengua natal y no el francés y recordaba el caso de los escritores provenzales Mistral y Aubanel (Marrecau 1975: 60).

Esta doble recepción no sólo se produjo en Francia, sino también en el País Vasco. Si la traducción al castellano estuvo en sintonía con la recepción dominante en la literatura francesa, la traducción al euskera coincidió más con la recepción provenzal. La admiración que Etxegarai manifestó por Conscience fue muy parecida a la de Mariéton. Ambos consideraban a Conscience como el alma del renacimiento literario en Flandes. Esta coincidencia podría sugerir que junto a la mediación parisina de la traducción hubo una mediación provenzal a nivel metaliterario. La hipótesis gana fuerza si tenemos en cuenta las fechas casi contemporáneas y los posibles contactos entre la sociedad vasca y la sociedad provenzal a través del País Vasco francés. De hecho, algunos de los agentes socio-culturales implicados en el renacimiento de otras literaturas 'regionales' de Francia seguían el modelo del movimiento provenzal y de Paul Mariéton (Thiesse 1991: 45). Si hubo o no una mediación provenzal y/o vascofrancesa, lo cierto es que Etxegarai no eligió ningún cuento rural o costumbrista, sino un cuento con una función claramente extra-literaria e ideológica, destinado a incitar a los

lectores a luchar por su lengua, por sus tradiciones, y en contra de los opresores. La intención de Etxegarai se aprecia también claramente en las estrategias de su traducción.

Antes de centrarnos en ellas, veamos brevemente la traducción al castellano de una novela de Conscience que se publicó en el País Vasco en las mismas fechas. Se trata de *La dicha de ser rico*, publicado en la Biblioteca de 'La Unión Vascongada' en San Sebastián en los años noventa del siglo XIX. En el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Koldo Mitxelena de San Sebastián no aparece ninguna fecha, ni el nombre del traductor, ni los datos bibliográficos del texto original. Se trata de la traducción de *Het geluk van ryk te zyn* (1855). Muy probablemente, la versión en castellano se basó en la traducción al francés de Léon Wocquier, publicada en 1856 con el título *Le Bonheur d'être riche*. Se trata de una novela costumbrista y popular que cuenta la historia de dos deshollinadores de Amberes, padre e hijo, que son la alegría del pueblo. Un día consiguen realizar el sueño de la madre: encontrar un tesoro y hacerse ricos. Sin embargo, pronto se dan cuenta de que con la riqueza pierden la felicidad que tenían. Según la moraleja de la novela, el hombre sencillo no debería tener aspiraciones económicas que sobrepasan el nivel de su clase social. Se trata de un Conscience muy diferente al Conscience histórico-legendario que traduciría Etxegarai. No es el Conscience representante de una comunidad literaria en construcción y minorizada, sino el escritor de novelas costumbristas que había cosechado un gran éxito internacional. La traducción no introdujo ninguna novedad en el panorama literario ni buscó promocionar el 'renacimiento' de la literatura narrativa en euskera. Tal y como hicieron las demás traducciones publicadas en la serie de la Biblioteca de 'La Unión Vascongada' – todas ellas de inspiración romántica y de gran éxito comercial –, buscaba consolidar y preservar el gusto conservador de los lectores del periódico (de tendencia monárquica).

Esta traducción al castellano de Hendrik Conscience recuerda mucho al Conscience que había gustado tanto a Antonio de Trueba (1819–1889), uno de los escritores más influyentes y populares de la literatura vasca en lengua castellana. El escritor vizcaíno promovió la obra de Conscience como un modelo a seguir. En el prólogo a la segunda edición de los *Cuentos populares* (1862), evocó a Conscience para demostrar que escribiendo cuentos se puede alcanzar una altísima reputación: 'En Alemania, en Francia, en Inglaterra, en los Estados-Unidos han alcanzado altísima reputación literaria escritores que como Hoffmann, Conscience, Dickens y Poé, apenas han cultivado más género literario que el cuento' (Trueba 1984: 14). A pesar de su brevedad, esa referencia metadiscursiva puede llevar a varias observaciones, especialmente cuando se la compara con las referencias metadiscursivas de Etxegarai. Por un lado, está claro que Trueba apreciaba sobre todo los cuentos costumbristas y ruralistas de Conscience, es decir, los que más éxito habían cosechado a nivel internacional. Por otro lado, la mediación parisina parece haber interferido algo más. Si en el fragmento citado, cada uno de los cuatro autores (Hoffmann, Conscience, Dickens y Poé) corresponde a uno de los cuatro países citados anteriormente, Conscience pertenecería, según Trueba, al

repertorio literario de Francia... Quizá fue un despiste o un error involuntario, pero tampoco era tan extraño, ni inexplicable: Trueba había descubierto la obra de Conscience a través de las traducciones al francés y el apellido francófono (debido al origen francés del padre) le podía haber despistado. Además, también en Francia algunos críticos habían presentado a Conscience como un escritor francés (Marrecau 1975: 28).

De Flandes a Euskal Herria con Karmelo Etxegarai

Si Trueba recurrió a Conscience para promocionar la escritura de cuentos, Etxegarai se apoyó en él para producir literatura en euskera. A pesar de utilizar también una traducción francesa, Karmelo Etxegarai sabía muy bien que Conscience escribía en flamenco. Es más, fue una de las razones principales por las que se interesó en él. En un artículo de 1896 sobre *Bein da betiko* de R.M. de Azkue, Etxegarai hizo el siguiente comentario:

Tampoco el admirable florecimiento de las letras francesas en nuestro siglo, y la poderosa fascinación que nuestros vecinos han llegado a ejercer sobre los rusos y demás eslavos, ha impedido que en nación como Bélgica donde es oficial el idioma francés, hayan alcanzado fama y nombre vivideros, autores que no han usado de otra lengua que de la vulgar que se habla en la antigua Flandes. El nombre simpático e inmaculado de Conscience, aun sin citar otros, es buena prueba de ello. (Echegaray 1901: 149)

Después de haber mencionado la literatura catalana, Etxegarai evoca aquí el caso de las letras flamencas y de Conscience para expresar su fe en el renacimiento o, como dice él, 'resurrección' de la lengua y letras vascas. Hendrik Conscience era para Karmelo Etxegarai el ejemplo a seguir de un agente sociocultural cuyas narraciones literarias habían contribuido, en una sociedad multilingüe y 'periférica', tanto a la innovación de un repertorio literario, como a la construcción de una identidad cultural y nacional.

Este cambio en la estrategia de importación, más centrada en la dimensión flamenca de Conscience, estuvo también vinculado a un cambio que se había producido en la evolución del sistema receptor: pasando de Trueba a Etxegarai, la cuestión de la lengua vasca se había hecho más importante en la sociedad vasca, sobre todo tras la abolición foral de 1876. El interés por el renacimiento de la lengua vasca no sólo llevó a Etxegarai a seleccionar y traducir un cuento de Conscience sino también explica gran parte de sus estrategias traductorales, como, por ejemplo, la sustitución de la figura femenina de la Virgen por la de *Ama Euskera*, tal y como veremos a continuación. Pero antes, cabe subrayar lo paradójico de la referencia metadiscursiva: Etxegarai se interesa por Flandes y la literatura flamenca, pero no puede acceder a ellos sin la mediación de Francia y/o de la lengua francesa.

A primera vista, la traducción de un cuento de Conscience podría parecer un caso bastante aislado. Sin embargo, dos motivos lo convierten en algo más interesante. Por un lado, el responsable de la transferencia, Karmelo Etxegarai, era un

conocido e importante agente socio-cultural de la cultura vasca, un *idea maker* o *cultural entrepreneur* (Even-Zohar 2010: 194). Karmelo Etxegarai desempeñó un papel importante en la construcción de una identidad y de un sistema cultural vasco. Su actividad principal estaba dedicada a la historia. Mientras trabajaba en los archivos y bibliotecas de las instituciones forales, escribió numerosas obras sobre la historia del País Vasco. Fue nombrado cronista de las Provincias Vascongadas y académico de número de la Academia de la Lengua Vasca. Fue también un importante agente literario. Escribió numerosos poemas, cuentos y leyendas en euskera, se llevó varios premios en los Juegos Florales, y promovió la producción de un repertorio literario en euskera. Colaboró con revistas como *Euskal-Erria*, *Euskaltzale*, *Euskal-Esnalea*, *Euskalerrriaren alde*. Asimismo fue traductor. Por otro lado, está la fecha de la publicación y la función de la traducción en el emergente sistema literario vasco. Etxegarai publicó la traducción del cuento en 1891, es decir, cuando la producción literaria en euskera se limitaba principalmente al género poético y la narrativa se producía más bien en castellano (Michelena 2011: 271). La traducción de *Conscience* se produjo cuando la producción literaria en prosa era casi inexistente. Fue una de las narraciones literarias que precedieron la (re-)aparición de un repertorio literario en prosa.

De Maegd van Vlaenderen

Publicada en 1858, la versión 'original' del cuento de Hendrik *Conscience* llevaba el título de *De Maegd van Vlaenderen* [La Virgen de Flandes]. Se trata de un relato breve y alegórico en el que un narrador nos cuenta la visión que tuvo. Sumergido en unos pensamientos pesimistas y desolados acerca del futuro de Flandes, el narrador recibió la visita de un espíritu que le llevaba a ver a su madre agonizante y torturada para que su coraje y deseo de venganza se despertaran. Agotada, la madre se apoyaba en un león durmiente y le acompañaba un pueblo adormecido. Cuando los opresores deciden acabar con su agonía y matarla, la mujer y su león recuperan milagrosamente sus fuerzas. Al oír el grito 'Flandes el león', el pueblo adormecido se despierta de repente y empieza a cantar canciones patrióticas que celebran la gloria de Flandes. El relato acaba con la predicción del futuro glorioso de Flandes.

Como todo texto literario, el cuento de *Conscience* es un crisol de intertextualidad. Conecta claramente con la famosa novela del mismo autor, *De Leeuw van Vlaenderen* [El león de Flandes, 1838], una novela histórica con dimensiones épicas sobre la mítica batalla de las Espuelas de Oro en 1302 en la que el ejército popular flamenco derrotó a la flor y nata de la caballería francesa. Con esta novela *Conscience* renovó el repertorio literario flamenco y modernizó la literatura en prosa, introduciendo el modelo romántico de la novela histórica al estilo de Walter Scott. La novela fue más romántica que la mayoría de las novelas scottianas y, debido a su pronunciada dimensión épica, consiguió un lugar relativamente original en el panorama de la novela histórica del romanticismo europeo (Wauters 2002: 398 y Gobbers 1998: 452).

Hendrik Conscience no sólo quiso renovar el repertorio literario. Tanto esta novela como el cuento y otros escritos suyos tenían que despertar también en el lector flamenco un orgullo nacional y hacerle consciente de su gran pasado y de su propia identidad. Los datos históricos formaban sólo un punto de partida para acabar en una representación histórica mucho más pasional y subjetiva (Wauters 1999: 155). Los escritos de Conscience crearon y/o popularizaron los símbolos patrióticos que ocuparían un lugar central en el imaginario del Movimiento Flamenco: a partir de 1848 se festejaría el 11 de julio recordando el 11 de julio de 1302, y el himno de Flandes llevaría como título *De Vlaamse Leeuw* [*El león flamenco*] (Morelli 1996: 182). El león se convirtió pronto en uno de los símbolos más emblemáticos de Flandes. Incluso la 'Virgen de Flandes' obtendría su estatua, a principios del siglo XX en la ciudad de Kortrijk.

Estrategias de traducción

A la hora de traducir un texto, el traductor se encuentra con múltiples obstáculos, sobre todo cuando el texto proviene de un sistema literario o de una cultura con los que el lector del sistema literario receptor no está tan familiarizado. El problema mayor suele estar en la transferencia de los elementos que evocan metonímicamente el contexto literario y cultural en el que se inscribe el texto de origen (Tymoczko 1999: 47). El lector receptor tendrá más dificultades para detectar los aspectos metonímicos, cuando desconoce la red intertextual, la tradición literaria y el contexto socio-cultural evocados por el texto de origen. La recepción de estos aspectos se hace más difícil cuando los sistemas literarios están más alejados el uno del otro. En el caso de Flandes y el País Vasco, seguramente, esa lejanía no era tan extrema. Ambos pertenecen al sistema cultural europeo, comparten en gran medida una misma cosmovisión y sus historias (económica, cultural y política) se han cruzado en más de una ocasión. Sin embargo, eso no quiere decir que el público vasco era capaz de identificar fácilmente todos los aspectos metonímicos del cuento original de Conscience. Si en la flor de lis reconocía sin duda Francia, con la figura del león tenía seguramente ciertos problemas. El público vasco de la época de Etxegarai difícilmente estaba familiarizado con el emergente imaginario del Movimiento Flamenco. Cuando los personajes del cuento gritaban 'Flandes el león', no se acordarían del himno flamenco creado pocos años antes, ni de la novela *De Leeuw van Vlaenderen*, ni de la batalla de 1302, etc. El texto original del cuento evoca todos estos elementos metonímicamente, aunque no siempre de forma explícita. ¿Qué hizo Etxegarai con todo ese material que la mayoría de los lectores vascos debían de desconocer? ¿Intentó explicitar la red de las relaciones metonímicas del texto con otros elementos del sistema literario, lingüístico y cultural flamenco?

La estrategia del traductor vasco fue muy diferente con respecto a la traducción francesa en la que se basaba. En Francia, la traducción se mantuvo muy cerca del texto original. Obviamente, para los lectores del sistema francés los aspectos metonímicos eran más fácilmente identificables, ya que Francia

formaba parte de la historia. Además, cuando se tradujo el texto, ya se habían traducido muchos otros textos de Conscience y por lo tanto se había creado una importante red intertextual. Eso no impidió que las obras de Conscience (quizá menos en el caso de *La Vierge de Flandres*) provocaron también un cierto grado de exotismo, contribuyendo quizá al éxito comercial, como sugiere José Lambert (1980). Sin embargo, la traducción francesa perdió la función pragmática que tenía el texto original.

Karmelo Etxegarai, sin embargo, optó por una estrategia radicalmente opuesta con el fin de mantener esa función pragmática del texto e introdujo unos cambios muy significativos. De manera general, se podría decir que sustituyó las referencias a Flandes por unas referencias al País Vasco, lo que Göte Klingberg (1986: 12–13) llama ‘cultural context adaptation’. El cambio se aprecia desde el título: *De Maegd van Vlaenderen/ La Vierge de Flandres* es traducido por *Euskal-Erria*. En el texto, las evocaciones del glorioso pasado de Flandes, por ejemplo, son sustituidas por referencias vascas. Mientras el texto en neerlandés y la versión francesa se refieren a ese pasado y a sus héroes en términos generales sin concretizar nombres propios, el traductor al euskera introduce referencias culturales más específicas y propias del ámbito vasco. Veamos un ejemplo. Se trata del momento en que los opresores enumeran todo lo que alimenta las fuerzas de la mujer, la virgen de Flandes, y de su pueblo, y lo que los opresores quieren eliminar. Uno de los elementos es la gloria de sus hijos:

– Wy zullen haer dien roem ontrooven, hernam de meester. Spuwen wy laster en vergif op den naem van allen die haer beminnen; en alzoo zullen wy, door eerrooverij en valsche beschuldiging, hare moedigste zonen doen haten door hunne lydende broeders zelve. En de dwaze zal gelooven dat wy alleen hare verdedigers zyn. Zy zal ons den zusterkus bieden; maer wy, wy zullen ze, in de omhelzing, versmachten op onze borst!... (Conscience 1858: 75)

– Nous lui ôterons cette gloire, replit le maître. Nous lancerons la calomnie et le venin sur le nom de tous ceux qui l’aiment; et ainsi, grâce à la diffamation et à de fausses accusations, nous ferons haïr ses fils les plus glorieux par leurs frères souffrants eux-mêmes. Et l’insensée croira que nous sommes ses seuls défenseurs, elle nous offrira un baiser de sœur, mais nous, dans l’étreinte, nous l’étoufferons sur notre sein! (Conscience 1866: 161)

– Guk kenduko diogu aunditasun ori, esan zuen nagusiak. Ixeka ta farraz itzegingo degu bere seme argidotarretaz; txorotzat artuko ditugu; esango degu etzutela jakiñ bizi izateko bearrena dan gauza: dirua biltzea. Ala, Larramendi ta Garibay, Morga ta Machiñ, Elkano ta Okendo, Urdaneta ta Errekalde, Ayala ta Gebara, Beretarra ta Sancho Gogorra, Legazpi ta Zumarraga, eguzkia sortzen dan aldera gogorki gudatzera joan zan Korbaran Letekoa, Mogeltarrak, Malon Echaidekoa, Belsunzeko Gaston eta azkenik Euskal-Erri guztia beren izenarekin bete ta argitzen duten bi santu miragarriak, Loyolako Iñazio eta Franzisko Chabierkoa, ez dira izango oraiñ diran beziñ maitatuak. Aztutzen joango da jendea izen oietaz eta osotoro aztutzen danean, sinistuko du gu generala bere laguntzallerik onenak eta emango digu senide laztan bat eta guk laztantzean, estutuko degu eta utziko degu itorik. (Etxegarai 1994: 94)

La versión en euskera está llena de nombres propios, mientras que las otras dos versiones recurren a conceptos generales. Se podrían citar otros ejemplos. Así, cuando el pueblo oprimido empieza a rebelarse y canta canciones patrióticas, Etxegarai no sólo traduce el concepto de 'canción patriótica', también introduce fragmentos explícitos de canciones y poemas en euskera. En cuanto a la flor de lis, que evoca Francia, desaparece o es sustituida por una simple flor, de modo que la identidad del opresor ya no está tan explícitamente definida. Debido a los cambios geopolíticos, la traducción ya no corresponde tanto a una representación de Flandes, sino del País Vasco. En vez de construir una identidad flamenca, contribuye a la narración de una identidad vasca. La estrategia de Etxegarai refleja claramente el interés de mantener la función pragmática e ideológica que caracterizaba el texto de Conscience en el sistema de origen, evitando o reduciendo así la ficcionalización que suele caracterizar la mayoría de las transferencias interculturales (Figuroa 2001: 159). Tan importante o incluso más importante que el texto era su función. Más que un texto, la traducción era una acción pública.

La visibilidad del traductor en la estrategia paratextual

El cuento *Euskal-Erria* fue claramente el fruto de un proceso de traducción. Ahora bien, el resultado de una traducción no siempre se presenta como una traducción, tal y como lo recuerda por ejemplo el fenómeno de las pseudo-originales. En el caso de Etxegarai-Conscience se mantiene una cierta ambivalencia. A primera vista, parece tratarse de un texto original: junto al título, en el lugar donde se suele poner el nombre del autor, figura el nombre de Etxegarai. Sin embargo, el título conlleva una nota a pie de página en la que se menciona el nombre de Hendrik Conscience y el título en francés del texto de origen. Por lo tanto, Etxegarai se abstuvo de presentar el texto como un (pseudo)original y mantuvo la conexión con el texto y el sistema de origen. El contraste visible entre el título 'original' y el título en euskera parece querer indicar que no se trataba de una traducción literal y, al mismo tiempo, sugerir que existe un paralelismo entre Flandes y el País Vasco, entre ambas culturas 'minorizadas'. Lo que aquí quedó en entredicho se hizo más explícito en el comentario metatextual de Etxegarai que hemos citado anteriormente y donde se refiere a Flandes como un ejemplo a seguir. Obviamente, la referencia a Conscience pudo haber servido también para dar un cierto prestigio literario al texto.

La mayor visibilidad de Etxegarai en el paratexto contrasta con la invisibilidad que suele caracterizar a los traductores (Venuti 1995: 16–17). Sin embargo, Etxegarai no fue el único que se hizo más visible. En el emergente sistema literario vasco, hubo varios casos en los que los traductores se manifestaban más visiblemente. Con toda prudencia y salvando las diferencias, se podría recordar aquí un comentario de Tymoczko sobre la traducción en contexto postcolonial, en concreto el caso de Irlanda, donde hubo también una mayor visibilidad de los traductores:

[I]f translation is a public action in a postcolonial context, then the translator will not necessarily or even usually be invisible as Venuti would have it. This is immediately apparent in the translation record of early Irish literature, where translators have almost all been prominent citizens and translators' names are prominently displayed on the published volumes, acting as a cachet to validate the authenticity and orientation of the translations themselves. In such an environment, translators often command a great deal of cultural prestige; they can be viewed as part of a cadre creating and recreating the emerging national culture, part of the nationalist effort, whatever their translation energy. (Tymoczko 1999: 297)

Si quisiéramos buscar una explicación para la mayor visibilidad de Etxegarai, se podría pensar en la importante intervención en el texto, pero también en la función pragmática e ideológica de la traducción. Si se trataba de incitar al patriotismo y al renacimiento cultural, de consolidar y (re)activar una determinada construcción de identidad (a través de referencias a los fueros, al mítico Aitor, etc.), el prestigio del agente socio-cultural podía ser fundamental para conseguirlo con éxito. Sea cual sea la explicación, lo cierto es que el caso Conscience-Etxegarai ilustra claramente que la traducción y la interculturalidad pueden desempeñar una función importante tanto en la creación de un nuevo repertorio literario, como en la construcción discursiva de una identidad nacional y/o cultural. Las traducciones no son simplemente actos de fiel reproducción, también actos de creación, modificación, falsificación, invención, etc. hasta tal punto que los traductores, tanto como los políticos y los escritores creativos, participan en actos de poder, 'in the powerful acts that create knowledge and shape culture' (Tymoczko y Gentzler 2002: xxi). Y eso se aprecia especialmente en sociedades multilingües y políticamente tensas.

Contexto literario y relaciones intertextuales

La doble funcionalidad, literaria y extraliteraria, de la estrategia de traducción caracterizaba también el contexto en el que Etxegarai publicó su reescritura de Conscience. A finales del siglo XIX, hubo dos ediciones. La primera apareció en 1891 en la revista *Euskal-Erria* (San Sebastián, 1880–1918). La segunda edición salió en 1898 en la revista *Euskalzale* (Bilbao, 1897–1899). Ambas revistas estaban vinculadas al movimiento de recuperación cultural que se produjo en el País Vasco tras la abolición foral de 1876. Ambas publicaron una importante parte de la producción literaria de la época y promocionaron el renacimiento de la cultura y lengua vasca. Asimismo desempeñaron una función importante en el desarrollo de una autoconceptualización de la identidad vasca.

La revista *Euskal-Erria* fue bilingüe y fue uno de los esfuerzos con mayor éxito que logró agrupar a los vascófilos de la época. Junto a la *Revista Euskara* de Pamplona y la *Revista de Vizcaya*, fue una de las revistas más importantes de la prensa cultural vasca. La revista surgió a raíz de los Juegos Florales y fue fundada y dirigida por el donostiarra José Manterola (1849–1884), autor del famoso *Cancionero Vasco* (1877–1880). En la revista colaboraban la crema de los literatos e intelectuales vascos y tenían cabida todo tipo de artículos relacionados con temas

vascos: artículos descriptivos y de costumbres del país, crítica literaria, historia, lingüística, poesía, leyendas, fábulas, estudios etnográficos y folklóricos, noticias sobre los Juegos Florales, etc. La segunda revista, *Euskalzale*, fue la primera publicación periódica integralmente escrita en euskera. Fue dirigida por Resurrección María de Azkue. Al cabo de tres años se cerró la revista por cuestiones administrativas que impusieron a Azkue redactar en euskera y castellano, a lo que se negó. Uno de los fines principales de *Euskalzale* y de su director fue la promoción de una producción narrativa en lengua vasca. De hecho, convocaron un concurso para el mejor teatro o novela, cuyo primer premio se otorgaría a Txomin Agirre y su *Auñemendiko Lorea*. Considerada durante mucho tiempo como la primera novela en euskera, *Auñemendiko Lorea* se publicó por primera vez en la revista *Euskalzale* en el mismo año en que apareció la reedición del cuento de Hendrik Conscience.

A estas dos ediciones podríamos añadir una tercera reedición, del año 1994. Esta vez en formato de libro, en una antología de novelas cortas de finales del siglo XIX: *XIX.mende akabuko kontakizunak* (Etxegarai 1994). De 1891 a 1994, de un sitio marginal en una revista bilingüe a una posición privilegiada en una colección (canonizadora?) de clásicos, subvencionada por el Gobierno Vasco. ¿De un contexto ideológico a uno más literario? De cualquier modo, aunque la traducción sea siempre igual, los elementos paratextuales y contextuales cambian mucho de una edición a otra. Un texto no sólo viaja en el espacio sino también en el tiempo, sufriendo cambios en sus funciones y significados. A la cartografía de los intercambios interculturales deberíamos añadir una dimensión temporal (Pym 1998: 93). Incluso entre las dos primeras ediciones podríamos observar un ligero cambio de matiz: si la primera aparición se hizo en una revista fuerista y bilingüe en la que era todavía palpable un doble patriotismo vasco-español (Rubio Pobes 2003: 271), la segunda edición apareció en un contexto más cercano al nacionalismo. Si la primera edición invitaba a relacionar el texto con los demás discursos y creaciones literarias en euskera y en castellano presentes en la revista, la segunda edición surgió en un ámbito donde se privilegiaba el intertexto vascófono, dejando fuera juego el intertexto en castellano.

A pesar de la novedad que supuso en el panorama de la producción narrativa en euskera, la publicación del cuento *Euskal-Erria* tuvo mucho en común con la producción literaria 'original' del País Vasco, especialmente la narrativa en castellano y la poesía en euskera. A través de la traducción de Conscience, Etxegarai no sólo introdujo un producto extranjero, también activó una serie de relaciones intertextuales con la tradición literaria vasca existente. La traducción le sirvió de pretexto para actualizar elementos de la tradición local. Esa conexión con la tradición hizo probablemente más fácil la introducción de la novedad en el sistema literario.

El proceso de reescritura del cuento de Conscience llevó a crear una red intertextual que conecta la traducción con la tradición poética en euskera, especialmente la tradición que se desarrolló a partir de 1876 en el contexto de los Juegos Florales y de las Fiestas Eúskaras. Organizados desde 1851 en territorio vasco-francés por Antoine d'Abbadie, los Juegos Florales se organizaban

a partir de 1879 también al otro lado de los Pirineos y ‘supusieron la primera plataforma específica destinada a la organización y a la difusión cultural de lengua, a la recuperación de la identidad, y planificaron la creación literaria, de la que resultó beneficiada en primer lugar la poesía, y posteriormente la narrativa’ (Urquizu 2000: 330). A partir de 1883, estos concursos se integraron en las Fiestas Eúskaras, actos folklóricos de exaltación de la cultura vasca. Los temas de los concursos fueron impuestos y, por consiguiente, correspondieron a los gustos de los organizadores. Las materias impuestas en la parte española fueron ‘los padecimientos preagónicos del euskera tras la abolición de los fueros, y las amenazas que se cernían sobre el Árbol de Guernica’ (Juaristi 1987: 81). Uno de los recursos que utilizaban los poetas en sus composiciones fue la personificación del euskera como madre común de los vascos, un recurso utilizado ya a comienzos del siglo XVII por Baltasar de Echave en sus *Discursos sobre la Antigüedad de la Lengua Cántabra Bascongada* (Juaristi 1987: 81–82). El topos de la ‘Ama Euskera’ se hizo particularmente popular a raíz del poema *Ama Euskerari azken agurrak* [Últimos saludos a la Madre Euskera], con el que el poeta vizcaíno Felipe Arrese Beitia ganó el primer premio en los Juegos Florales de Elizondo de 1879. A partir de entonces surgió toda una producción poética que personificaba el euskera como madre y que reprochaba a los vascos ‘el abandono y el olvido en que habían dejado a la madre moribunda’ (Juaristi 1987: 82). El cuento de Etxegarai/ Conscience arranca precisamente con el mismo reproche y la figura femenina de la Virgen es sustituida por la ‘Ama Euskera’, evocando así metonímicamente toda la producción literaria en torno al mismo topos. Traduciendo a Conscience, Etxegarai creó una versión en prosa de la tradición poética popularizada por Arrese Beitia. Además, entre las canciones patrióticas cantadas por el pueblo vasco figuran varios fragmentos provenientes de la poesía de Arrese Beitia. En 1884, Etxegarai había experimentado ya con el tema en un poema intitulado precisamente *Ama Euskerari* [A la madre Euskera].

La elección del texto de Conscience y la función pragmática e ideológica de la traducción conectaban también con la producción literaria ‘original’ en castellano y en francés del País Vasco. Cabe recordar toda la producción histórico–legendaria del siglo XIX que plasmó en sus narraciones la ‘materia de Vasconia’ y que Unamuno llamaría ‘el ingenuo romanticismo vascongado’. Fue la vertiente literaria del fuerismo, en la que se basó la construcción decimonónica de la identidad vasca. Ese repertorio literario ha sido analizado detalladamente por Jon Juaristi en su ensayo *El linaje de Aitor* (1998). La figura de Aitor fue precisamente una de las creaciones más emblemáticas de esa producción literaria y la que mayor huella dejaría en la literatura posterior. Fue creada por el escritor vasco–francés Joseph-Augustin Chaho (1811–1858) en *Aitor, légende cantabre*, una leyenda publicada en *L’Ariel* (1843), periódico republicano de Baiona. A través de Aitor, mítico fundador del pueblo vasco, Chaho rompe con la tradición vascoiberista que hacía a los vascos descendientes de Túbal. En su traducción de Conscience, Etxegarai evoca varias veces a Aitor y reafirma su consagración como patriarca de los vascos, *Aitor aitalenena*. No fue la primera vez que Etxegarai

promovía y divulgaba la leyenda de Chaho: en 1882 había publicado en la revista *Euskal-Erria* una leyenda en prosa dedicada a Aitor: *Aitor'en etorkera edo Euskalerría asiera* [La venida de Aitor o el principio de Euskalerría]. Su traducción de Conscience conectaba por lo tanto con el precursor de la literatura fuerista y con toda la narrativa fuerista y romántica que se había ido produciendo desde mediados del siglo XIX en lengua castellana.

Conexiones flamencas en otras prácticas discursivas de Karmelo Etxegarai

Para completar este análisis de la traducción de Conscience al euskera, quisiéramos mencionar brevemente algunas otras prácticas discursivas en las que Karmelo Etxegarai instauró relaciones interculturales con Flandes, en concreto los trabajos que realizó como historiador y su reedición de la obra de Andrés de Poza. Su labor de historiador le llevó a (re)descubrir en varias ocasiones los intercambios que se habían producido entre el País Vasco y Flandes en épocas anteriores, especialmente durante los siglos XV y XVI. Citamos por ejemplo el *Índice de documentos referentes a la historia vasca que se contienen en los Archivos de Brujas*, que realizó por encargo de la Sociedad de Estudios Vascos y en colaboración con Louis Gilliodts-Van Severen (1827–1915), historiador y archivero de la ciudad de Brujas, y que fue publicado en 1929, tras su muerte, en San Sebastián.

En 1901, Karmelo Etxegarai reeditó, en la Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán, la obra de Andrés de Poza (véase Echegaray 1901), que había surgido a raíz de un intercambio cultural con Flandes. Es más, salvando las diferencias, se aprecia un cierto paralelismo entre la estrategia de importación de Poza y la de Etxegarai. Publicado originalmente en 1587 en Bilbao, *De la antigua lengua de las Españas* defiende la tesis según la cual la lengua vasca habría sido una de las 72 lenguas babilónicas, traída a España por su primer poblador, Túbal, hijo de Jafet. La tesis se basa parcialmente en las obras de Goropius Becanus (Jan Van Gorp, 1518–1572) y en las obras de Annio de Viterbo (Giovanni Nanni), quien había conectado la genealogía de la corona española con Túbal y Noé. Del conocido filólogo flamenco, Becanus, Poza no sólo usó la metodología etimológica, también la idea de que las lenguas más antiguas son las más puras y perfectas y de que la lengua original de la humanidad habría sido fruto de una inspiración divina (Eco 1994: 117–18) y 'depositaria de la revelación edénica y de la religión monoteísta antediluviana, la de Noé' (Juaristi 2001: 44). La transferencia o 'tra-ducción' de las ideas de Goropius desde Flandes al País Vasco sufrió, sin embargo, un cambio importante y significativo: si Goropius consideraba el flamenco, y sobre todo el dialecto de Amberes, como la lengua más perfecta y divina, Poza atribuyó esos privilegios a la lengua vasca... Su libro era una de las primeras apologías del euskera. De Goropius a Poza, de Flandes al País Vasco, de un 'paraíso' y lengua 'perfecta' a otro: uno de los primeros pasos hacia la construcción de una identidad cultural vasca encontró parte de sus orígenes en Flandes.

No extraña que Etxegarai realizó una reedición de la obra de Poza. Del mismo modo que las tesis de Goropius inspiraron a los investigadores nacionalistas

flamencos del siglo XIX, la teoría de Poza acerca de una España primitiva formada por gentes de lengua vasca contribuyó a echar las bases de los nacionalismos español y vasco. Después de haber adquirido respetabilidad científica gracias a Wilhelm von Humboldt, la identificación de vascos e íberos dio lugar al *vascoiberismo*, ‘doctrina cuasi-oficial en la Universidad Española de la primera mitad del siglo XX, avalada por la autoridad de un Ramón Menéndez Pidal’ (Juaristi 2000: 145), y aceptada y promovida por la intelectualidad liberal española del fin de siglo y por el nacionalismo español (Juaristi 1992: 101–102). Las teorías vascoiberistas, así como las obras de Poza y de los demás apologistas de los privilegios vascos, influyeron también el fuerismo, las construcciones decimonónicas de una identidad vasca y, en última instancia, el nacionalismo vasco. Con su reedición de la obra de Poza, Etxegarai contribuyó a la difusión y pervivencia de las ideas de Poza. No obstante, en el prólogo, Etxegarai dejó claro que no quería reactivar la teoría vascoiberista – no olvidemos que muchos vascos de su época habían cambiado el mito de Túbal por el mito de Aitor –, y subrayó que le interesaba sobre todo la apología que Poza había hecho del euskera.

Las dos traducciones que se hicieron de Hendrik Conscience a finales del siglo XIX en las literaturas del País Vasco fueron muy diferentes entre sí, tal y como hemos podido observar en este trabajo. La traducción al euskera desempeñó una función muy diferente a la de la traducción al castellano. Si la traducción al castellano no introdujo ninguna novedad en el sistema literario y solamente reafirmó la norma literaria que dominaba en aquel momento, Karmelo Etxegarai optó por mantener la función pragmática e ideológica del texto original y quiso con su traducción promover en euskera una producción literaria en prosa. A pesar de que la traducción que hizo Etxegarai estaba escrita en euskera y correspondía a una estrategia distinta, es imposible desconectarla del resto de las prácticas discursivas (la historiografía, los comentarios metaliterarios) y literarias producidas en la sociedad vasca tanto en euskera (Arrese Beitia) como en castellano (Trueba), o incluso en francés (Chaho). Detrás de la apariencia monolingüe del texto traducido se esconde una compleja red de lenguas y culturas: la versión flamenca de Conscience y sus relaciones intertextuales con las literaturas en Bélgica (en francés y en neerlandés), la traducción francesa publicada en París y las referencias discursivas en la crítica literaria internacional, las conexiones intertextuales con la producción literaria en euskera y en castellano en el País Vasco y en España, etc. Resulta insostenible aplicar aquí los modelos dominantes en los estudios literarios que reducen los sistemas literarios a espacios homogéneos y monolingües, salvaguardando el modelo del Estado–nación, y que suelen tratar las traducciones como transferencias directas entre dos textos (sociedades) monolingües. Se hace imperante la necesidad de una historiografía postnacional, tal y como propone Joseba Gabilondo.

Obras citadas

- Casanova, Pascale, 2001. *La república mundial de las letras* (Barcelona: Anagrama).
- Conscience, H., 1858. 'De Maegd van Vlaenderen', en *Mengelingen*, de Hendrik Conscience (Amberes: J. P. Van Dieren en comp.), pp. 68–82.
- , 1866. 'La Vierge de Flandre', en *Œuvres complètes. Les Drames flamands*, de Henri Conscience, trad. Léon Wocquier (París: Michel Lévy Frères), pp. 151–72.
- , 1890. *La dicha de ser rico* (San Sebastián: Imprenta de 'La Unión Vascongada').
- , 2002 [1862]. *De Leeuw van Vlaenderen of de Slag der Gulden Sporen*, ed. Edward Vanhoutte, con postfacio de Karel Wauters (Tiel: Lannoo).
- Deleuze, Gilles, y Félix Guattari, 1975. *Kafka, pour une littérature mineure* (París: Éditions de Minuit).
- Echegaray, Carmelo, 1901. *De mi país. Miscelánea histórica y literaria* (San Sebastián: Imprenta y encuadernación de F. Jornet).
- Eco, Umberto, 1994. *La Recherche de la langue parfaite dans la culture européenne* (París: Seuil).
- Etzegarai, Karmelo, 1994. 'Euskal-Erria', en *XIX.mende akabuko kontakizunak*, ed. Inés Pagola (San Sebastián: Euskal Editoreen Elkarte), pp. 87–102.
- Even-Zohar, Itamar, 1999. 'La posición de la literatura traducida en el polisistema literario', en *Teoría de los polisistemas*, ed. Montserrat Iglesias Santos (Madrid: Arco), pp. 223–32.
- , 2010. 'Idea-makers, Culture entrepreneurs, Makers of Life Images, and the Prospects of Success', en *Papers in Culture Research* (Tel Aviv: Tel Aviv University, Unit of Culture Research), pp. 185–203.
- Figueroa, Antón, 2001. *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia* (Vigo: Xerais de Galicia).
- Gabilondo, Joseba, 2006. *Nazioaren hondarrak. Euskal literatura garaikidearen historia postnazional baterako hastapenak* (Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea).
- , en prensa. *Remnants of the Nation: Prolegomena to a Postnational History of Contemporary Basque Literature*. Trad. Joseba Gabilondo. [En línea: versión inglés de *Nazioaren hondarrak. Euskal literatura garaikidearen historia postnazional baterako hastapenak*, Bilbao: University of the Basque Country Press, 2006.] Disponible a: <http://www.joseba.net/books.htm> [búsqueda realizada el 7 de diciembre de 2015].
- Gobbers, Walter, 1998. 'December 1838: Hendrik Conscience De Leeuw van Vlaenderen verschijnt. Nationaal epos en hoogtepunt van de Vlaamse Romantiek', en *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*, ed. M.A. Schenkeveld-Van Der Dussen (Amsterdam y Amberes: Contact), pp. 449–54.
- Juaristi, Jon, 1987. *Literatura vasca* (Madrid: Taurus).
- , 1992. *Vestigios de Babel. Para una arqueología de los nacionalismos españoles* (Madrid: Siglo Veintiuno).
- , 1998. *El linaje de Aitor* (Madrid: Taurus).
- , 2000. *El bosque originario. Genealogías míticas de los pueblos de Europa* (Madrid: Taurus).
- , 2001. 'Las relaciones culturales hispanoflamencas. La filología renacentista', *Cuadernos de Alzate. Revista Vasca de la Cultura y las Ideas*, 25: 35–46.
- Klingberg, Göte, 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators* (Lund, Suecia: CWK Gleerup).
- Lambert, José, 1980. 'De verspreiding van Nederlandse literatuur in Frankrijk: enkele beschouwingen', *Ons Erfdeel*, 23 (enero-febrero): 74–86.
- Marrecau, Philippe, 1975. *La Diffusion des œuvres d'Henri Conscience en France* (Leuven, Bélgica: Katholieke Universiteit Leuven).
- Michelena, Luis, 2011. *Obras Completas XIII, Historia de la literatura vasca, literatura vasca del siglo XX*, ed. Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz (Bilbao/Donostia–San Sebastián: Universidad del País Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa).
- Morelli, Anne (ed.), 1996. *De grote mythen uit de geschiedenis van België, Vlaanderen en Wallonië* (Berchem, Anderes: Epo).
- Poza, Andrés de, 1901. *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria, prólogo de Carmelo de Echegaray* (Bilbao: Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán).

- Pym, Anthony, 1998. *Method in Translation History* (Manchester, UK: St Jerome).
- Rubio Pobes, Coro, 2003. *La identidad vasca en el siglo XIX. Discurso y agentes sociales* (Madrid: Biblioteca Nueva).
- Simons, Ludo, 1997. "Hij leerde zijn volk lezen". *Conscience: een groot schrijver of een mythe?*, en *Verhalen voor Vlaanderen. Aspecten van het Vlaamse fictionele proza tot aan de Tweede Wereldoorlog*, ed. Karel Wauters (Kapellen, Bélgica: Pelckmans), pp. 11–32.
- Thiesse, Anne-Marie, 1991. *Écrire la France. Le Mouvement littéraire régionaliste de langue française entre la Belle Époque et la Libération* (París: Presses Universitaires de France).
- Trueba, Antonio de, 1984 [1864]. *Cuentos populares*. Tercera Edición. Edición facsímil. (Madrid: Librería de D. Leocadio Lopez/ Editorial Amigos del Libro Vasco).
- Tymoczko, Maria, 1999. *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation* (Manchester, UK: St Jerome Publishing).
- Tymoczko, Maria, y Edwin Gentzler (eds), 2002. *Translation and Power* (Amherst, Países Bajos, and Boston, MA: University of Massachusetts Press).
- Urquiza Sarasua, Patricio (ed.), 2000. *Historia de la literatura vasca* (Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia).
- Venuti, Lawrence, 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Londres: Routledge).
- Wauters, Karel, 1999. 'Het Vlaamse fictionele proza van Conscience tot Loveling', en *Hoofdstukken uit de geschiedenis van de Vlaamse letterkunde in de negentiende eeuw, deel 1*, ed. Ana Deprez, Walter Gobbers y Karel Wauters (Gante, Países Bajos: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde), pp. 147–310.
- , 2002. 'Literair-historisch essay over de Leeuw van Vlaenderen', en *Hendrik Conscience, De Leeuw van Vlaenderen of de Slag der Gulden Sporen*, ed. Edward Vanhoutte, con postfacio de Karel Wauters (Tielt, Bélgica Lannoo), pp. 395–410.

Revista Chilena de Literatura

Fundada en 1970, *Revista Chilena de Literatura* es una publicación semestral dedicada al amplio campo de la investigación literaria, al estudio de obras literarias y afines, tanto de Chile como del extranjero, y de todas las épocas.

- Incluida en:
ISI, ERIH, JSTOR, SCIELO, MLA, entre otros.

- Contiene secciones de:
Estudios, Notas, Documentos, Reseñas.

Para suscripción y envío de contribuciones:

Revista Chilena de Literatura
Av. Ignacio Carrera Pinto 1025
Ñuñoa - Santiago
CHILE

Una publicación de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile
www.revistaliteratura.uchile.cl
Contacto: rchilite@gmail.com